

El bilingüismo se ha convertido en una característica de la población que la hace más competitiva. El sector privado y los gobiernos del nivel nacional y local han manifestado un creciente interés por la habilidad de los individuos de dominar una segunda lengua. Ese creciente interés refleja la importancia para la competitividad de una región que tiene esta habilidad de la población.

Precisamente, el dominio de lenguas extranjeras se ha convertido en una herramienta esencial para hacer frente a los desafíos y oportunidades que ofrece el mundo globalizado, y para innovar en el tipo de bienes y servicios que puede ofrecer una región.

La tecnología ha permitido que servicios que antes se consideraban como no transables se hayan convertido en servicios transables, lo cual ha posibilitado que servicios de apoyo a procesos administrativos y funcionales que antes se prestaban in situ, ahora se puedan prestar en lugares remotos al sitio en que se realiza el correspondiente proceso productivo.

La habilidad de una región para innovar y poder prestar este tipo de servicios a mercados nuevos y con mayor poder adquisitivo depende en gran medida de la habilidad de dominar otras lenguas. En especial, los mercados anglosajones (de habla inglesa) representan una gran oportunidad para que los países latinoamericanos generen servicios nuevos e innovadores, así como para la generación de empleo de calidad y con alto potencial para la creación de valor agregado.

En la actualidad, cuando la exportación de servicios se establece como una puerta de oportunidades para el desarrollo regional dadas las tendencias en cuanto a tecnologías de información y de subcontratación de las tareas organizacionales, el factor que aísla a la región del mercado externo, en particular el mercado angloparlante, es la oferta de personas que dominan el idioma Inglés en el Valle del Cauca. Así mismo, la disponibilidad de personas con la habilidad de hablar Inglés en el Valle del Cauca se convierte en un problema por resolver

para impulsar la inversión extranjera en el departamento.

En un estudio anterior *Bilingüismo en el Valle del Cauca: Un análisis descriptivo* (2010) se realizó un análisis descriptivo del bilingüismo en los municipios del Valle del Cauca usando datos del Censo Ampliado 2005, realizado por el Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE). En dicho estudio se presentaron los estándares de evaluación de las lenguas extranjeras y algunas aclaraciones y definiciones sobre conceptos como bilingüismo, primera lengua, segunda lengua y lengua extranjera, que permitieron desarrollar una primera aproximación al análisis del bilingüismo en el departamento.

En esa primera aproximación, se reconoció que una de las principales limitaciones de la información con la cual se contaba era que no era posible constatar la veracidad de la respuesta a la pregunta “¿Habla Inglés?” de a quienes se aplicó el Censo Ampliado 2005. Teniendo en cuenta que el encuestado declaraba, de acuerdo a su propia apreciación, si hablaba o no Inglés, y no existía una medida objetiva para determinar el grado de dominio de dicho idioma. Al mismo tiempo, los autores reconocieron que tampoco podían definir el grado de dominio del Inglés ni su contexto de adquisición-aprendizaje. Sin embargo, en ese momento, dichos datos permitieron construir un punto de partida del análisis del bilingüismo en el Valle del Cauca.

Ahora bien, en aras de seguir contribuyendo al análisis del bilingüismo en el departamento, el objetivo de este libro es hacer un análisis descriptivo del bilingüismo en las principales ciudades de Colombia (Barranquilla, Bogotá D.C, Cali y Medellín), que sirva como herramienta para la toma de decisiones tanto de hacedores de políticas públicas y programas de educación y formación en lenguas extranjeras o de bilingüismo, como de inversionistas que requieran personas con esta cualificación. Para ello, se emplean los resultados de las Pruebas SA-

BER 11<sup>1</sup> y SABER PRO<sup>2</sup>, disponibles en el Instituto Colombiano para la Evaluación de la Educación (ICFES).

Si bien es importante tener presente que existe una amplia discusión y caracterización sobre los conceptos bilingüismo, primera lengua, segunda lengua y lengua extranjera, tal como se expone en Alonso et al. (2010), este documento empleará la revisión de estándares de evaluación del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL) y el Marco de Evaluación de las Lenguas en Colombia. Así, este capítulo tiene como objetivos:

1. Presentar algunas definiciones sobre bilingüismo, primera lengua, segunda lengua, lengua extranjera.
2. Presentar los estándares de evaluación MCERL y nacional del dominio de otra lengua.
3. Esbozar la metodología que se asumirá para la medición del bilingüismo en la ciudad, acorde con la definición adoptada y los estándares de evaluación nacionales. Y
4. Definir los supuestos para los estudios a realizarse en el marco de este proyecto.

## Bilingüismo, Lengua Materna, Segunda Lengua y Lengua Extranjera

Los términos *bilingüe* y *bilingüismo* son, probablemente, los términos más empleados en el lenguaje cotidiano y coloquial para referirse a las personas que pueden comunicarse en dos idiomas o a las situaciones y regiones que implican el uso de dos idiomas. También son usados frecuentemente en los programas de políticas públicas locales y nacionales<sup>3</sup>. Según la Real Academia de la Lengua, un individuo bilingüe es aquel que *habla dos lenguas* y bilingüismo es el *uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona*.

El programa Bogotá Bilingüe adoptó la siguiente definición de bilingüismo: *“Bilingüe es una persona o comunidad lingüística que utiliza de manera habitual dos lenguas, es aquella que además de usar su primera lengua, tiene competencia semejante en otra lengua y es capaz de usar cualquiera de las dos en diferentes contextos con eficacia”* (Con-

cejo de Bogotá, 2005). Por otro lado, el programa Formar en Lenguas Extranjeras: ¡El Reto! adoptó la siguiente definición: *“bilingüismo se refiere a los diferentes grados de dominio con los que un individuo logra comunicarse en más de una lengua”* (Ministerio de Educación Nacional, 2006).

Ambas definiciones reflejan la discusión que se presenta en el ámbito académico. Por ejemplo, en la literatura especializada, las definiciones de bilingüismo pueden ser muy laxas o muy estrictas. Bloomfield (1933) definió bilingüismo como *el control de dos o más lenguas como lo haría un hablante nativo*. Haugen y Dil (1972) delimita el bilingüismo al establecer que: *Se considera a un individuo como bilingüe si el hablante puede producir expresiones completas y con significado en otra lengua*. Grosjean (1982) propone una definición de bilingüismo diferente: *El uso de dos (o más) lenguas, sin saber*

<sup>1</sup>Se trata del Examen de Estado de la Educación Media (ICFES SABER 11), que presentan todos los estudiantes de grado 11 como requisito para el ingreso a cualquier programa de pregrado en Colombia. En este examen se evalúa un núcleo común (en el cual se examina Lenguaje, Matemáticas, Ciencias Naturales, Ciencias Sociales, Filosofía e Inglés) y un componente flexible (con una profundización y una prueba interdisciplinaria).

<sup>2</sup>Este es el Examen de Estado de Calidad de la Educación Superior (SABER PRO), presentado por estudiantes que hayan aprobado el 75 % de los créditos del programa de educación superior que cursan (como requisito de grado desde el primer semestre de 2010) y por profesionales (de forma voluntaria). En este examen, cuyo diseño se encuentra en proceso de transición desde 2009 y hasta 2012, se evalúan competencias generales y específicas (para cada programa de educación) consideradas fundamentales para los egresados de la educación técnica, tecnológica y profesional. La evaluación en Inglés es la misma para todos los programas académicos y hace parte del componente general de la prueba.

<sup>3</sup>Por ejemplo, los programas Bogotá Bilingüe, que fue institucionalizado en 2005 mediante acuerdo distrital número 364 en 2005, y El Reto, del Ministerio de Educación Nacional (2006).

dos o más idiomas igual de bien y de forma óptima.

De estas tres definiciones podemos ver que el término bilingüe puede ser tan estricto que implica, como lo indica Bloomfield (1933), que una persona bilingüe sea aquella que domine el otro idioma como lo haría un nativo. Pero, otra connotación del término puede implicar una mirada suficientemente laxa (Haugen y Dil, 1972), como para no definir un nivel de dominio, de la misma manera que lo hace el primero, y presentar como bilingüe a toda persona que pueda producir expresiones completas y con significado, sin tener en cuenta la gramática u otros elementos del lenguaje y de la comunicación. Por su parte, Grosjean podría estar en un punto intermedio, al reconocer como bilingüe al hablante de dos lenguas, aunque el uso de una u otra no sea igual de bueno u óptimo con relación a otra. Así, el término *bilingüismo* puede ser muy controvertido y será necesario adoptar alguna definición que permita hacer operacional el concepto y, por tanto, medirlo.

Pero, antes de continuar, es importante resaltar

que el término bilingüismo implica la existencia de una lengua dominante o el aprendizaje de una Primera Lengua cronológicamente, en la mayoría de los casos, la materna, y la presencia de otra recesiva o el aprendizaje de una Segunda Lengua después de la primera o de la materna (Martín Martín y de Sevilla. Secretariado de Publicaciones, 2000). Sin embargo, Segunda Lengua es también entendida como aquella lengua que se aprende por necesidad y que es imprescindible para desenvolverse en actividades sociales, comerciales, laborales, educativas u oficiales; o cuando dicha lengua es la nativa para la mayor parte de la población, pero no la es para el sujeto quien la aprende (por ejemplo, un colombiano en Holanda). En contraste con el término Lengua Extranjera, que es aquella que se aprende en el aula, no por necesidad y que no es imprescindible para desenvolverse en sociedad<sup>4</sup> (por ejemplo, aprender Inglés en Colombia) (Martín Martín y de Sevilla. Secretariado de Publicaciones, 2000).

## Estándares de Evaluación

Sabemos que existe una amplia discusión sobre lo que significa ser bilingüe, no obstante, existe un relativo acuerdo acerca de los estándares usados para determinar el dominio de una lengua. En la actualidad, los estándares propuestos por el Marco Común de Referencia para las Lenguas (MCERL) son empleados por entidades evaluadoras y general-

mente aceptados tanto por profesionales que se dedican a la enseñanza de lenguas<sup>5</sup>, como por diversos gobiernos para implementar sus planes y políticas públicas de educación en lenguas extranjeras, como es el caso colombiano. En el Cuadro 1.1 se muestran los estándares del MCERL y su equivalencia en Colombia.

**Cuadro 1.1. Niveles comunes de referencia: MCERL y Nacional**

Clasificación del Usuario	Nivel MCERL	Equivalencia en Colombia
Usuario Básico	A1	Principiante
	A2	Básico
Usuario Independiente	B1	Pre-intermedio
	B2	Intermedio
Usuario Competente	C1	Pre-avanzado
	C2	Avanzado

Fuente: Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y el Ministerio de Educación Nacional Colombiano.

<sup>4</sup>Es importante resaltar que esta definición se refiere al aspecto funcional del idioma para que un individuo se desenvuelva en sociedad y no a la necesidad de desenvolverse en una Segunda Lengua como comunidad para impulsar la competitividad de una región y generar desarrollo.

<sup>5</sup>Si bien existe también una discusión sobre la validez del uso de dichos estándares para países como Colombia, estos han sido adoptados por la Comunidad Económica Europea y su aplicación se ha difundido en varios países, incluyendo Colombia.

Esta clasificación tiene en cuenta las diferentes formas en las cuales los usuarios de una lengua se comunican (mediante la escritura, lectura, escucha y habla), competencias específicas de los usuarios (conocimientos, destrezas, actitudes), co-

mo también sus necesidades y contextos de adquisición/aprendizaje de la segunda lengua o de la lengua extranjera y su utilización. Pero más aun, el gobierno nacional ha utilizado este marco para definir la meta de bilingüismo en Colombia así:

**Cuadro 1.2. Meta de Bilingüismo en Colombia**

Usuario	Nivel MCERL	Equivalencia en Colombia
Estudiantes de grado 11	B1	Pre-intermedio
Profesionales en Lenguas Extranjeras (Inglés)	B2	Intermedio
	C1	Pre-Avanzado
Otros profesionales	B2	Intermedio

Fuente: Programa Nacional de Bilingüismo Colombia 2004-2019. Ministerio de Educación Nacional.

## Nuestra Aproximación

Los resultados de las Pruebas SABER 11 y SABER PRO, disponibles en el Instituto Colombiano para la Evaluación de la Educación (ICFES), permiten seguir indagando sobre la situación del bilingüismo en Santiago de Cali y en otras ciudades de Colombia. Después de analizar y depurar las bases de datos de estas pruebas, encontramos que la mejor opción era usar los datos de la prueba SABER 11 de 2010, y de los años 2009 y 2010 para la prueba SABER PRO.

Para nuestra segunda aproximación, hemos decidido hacer un análisis comparativo entre las cuatro ciudades principales del país (Barranquilla, Bogotá, Cali y Medellín), para identificar las diferencias que

existen en cuanto a la habilidad de hablar Inglés en dichos lugares, especialmente en Cali. Si bien en una primera aproximación no fue posible definir el grado de dominio del Inglés, en el presente contamos con datos que permiten mejorar nuestro análisis descriptivo del bilingüismo, teniendo como idioma de referencia el Inglés.

Nuestro análisis de la prueba SABER 11 considera las variables edad, género (Femenino, Masculino), jornada (Completa, Mañana, Tarde, Noche, Sabatina, Dominical), valor de la pensión, municipio de residencia, idioma evaluado desde la comprensión lectora (Inglés, Francés, Alemán), su puntaje y clasificación (Ver Cuadro 1.3).

**Cuadro 1.3. Clasificación del componente de Inglés para la prueba SABER 11**

Puntaje ( $x$ )	Nivel	Clasificación en Colombia
$0 \leq x < 43$	A-	Principiante
$43 \leq x < 53$	A1	Básico I
$53 \leq x < 63$	A2	Básico II
$63 \leq x < 83$	B1	Pre Intermedio I
$x \geq 83$	B+	Pre Intermedio II

Fuente: Instituto Colombiano para la Evaluación de la Educación (ICFES) y Ministerio de Educación Nacional.

Al analizar la prueba SABER PRO, consideramos las variables género, institución de educación superior a la cual pertenece el evaluado, municipio

de presentación del examen, puntaje y clasificación en la prueba de Inglés (Ver Cuadro 1.4).

**Cuadro 1.4. Clasificación del componente de Inglés para la prueba SABER PRO**

Puntaje ( $x$ )	Nivel	Clasificación en Colombia
$0 \leq x \leq 9,4$	A-	Principiante
$9,5 \leq x \leq 10$	A1	Básico I
$10,1 \leq x \leq 10,5$	A2	Básico II
$10,6 \leq x \leq 11,9$	B1	Pre Intermedio I
$12 \leq x \leq 14,9$	B+	Pre Intermedio II

Fuente: Instituto Colombiano para la Evaluación de la Educación (ICFES) y Ministerio de Educación Nacional.

Reconocemos que a pesar de este avance, no es posible determinar las condiciones de aprendizaje/adquisición de la otra lengua (Lengua Extranjera, Segunda Lengua), los procesos, contextos y motivaciones de aprendizaje, el orden de aprendizaje, la frecuencia y situaciones de uso, ni el nivel de otras habilidades como el habla, la escucha o la escritura del Inglés, entre otros.

Otra dificultad con la que nos encontramos fue la falta de continuidad en la recolección de los datos sobre características sociales, demográficas y económicas de las personas que realizan las pruebas. Variables como estrato socioeconómico de la vivienda se recolectaron únicamente en el periodo 2004-1 y en los años 2008 y 2009, o el nivel educativo de los padres, que se recolectó intermitentemente en los periodos disponibles hasta ahora para la prueba SABER 11. Por su parte, en las bases de datos de

la prueba SABER PRO no se encuentra disponible el puntaje obtenido en la evaluación de Inglés para los años 2004 y 2008. Además de las inconsistencias existentes en las variables edad y programa académico del evaluado.

Dado lo anterior, en este segundo ejercicio sobre el Bilingüismo en el Valle del Cauca, se supondrá que 1) La Primera Lengua adquirida o la Lengua Materna en el Valle del Cauca, es Español y que 2) Cualquier grado de dominio del Inglés, clasificación MCERL o nacional implicará en cierto grado la capacidad de comunicar ideas en dicho idioma. Por lo tanto la definición de bilingüismo subyacente a nuestro análisis es una laxa, cercana a la adoptada por el Ministerio de Educación Nacional. Es decir, para efectos de nuestra medición, *bilingüismo son los diferentes grados de dominio con los que un individuo logra comunicarse en más de una lengua.*